Enjoy Liberec

LÉTO / PODZIM 2018

SUMMER / AUTUMN

KULTURA CULTURE

BENÁTSKÁ!

STRANA | PAGE 8

SPORT

LIBEREC NATURE RUN

STRANA | PAGE 20

LIBERECKÁ PLÁŽ | LIBEREC BEACH

ENJOY^LIBEREC

Vydává statutární město Liberec,
odbor cestovního ruchu, kultury a sportu

Issued by the Statutory City of Liberec,
the Department of Tourism, Culture and Sports

REDAKCE, VÝROBA
EDITORS, PRODUCTION

Pavel Chmelík, David Pastva

david.pastva@magistrat.liberec.cz
pavel.chmelik@magistrat.liberec.cz

VYCHÁZÍ V ČERVENCI 2018
NÁKLAD 10 000 KS

JULY 2018 ISSUE
10,000 COPIES

UŽIJTE SI LIBEREC

Léto a podzim v Liberci charakterizují open-air festivaly na kraji města a téměř nepřetržitá zábava a poučení na náměstí před historickou radnicí. Na následujících stranách najdete spoustu tipů na ty nejzajímavější akce, ale i na výlety nebo unikátní výstavy. Konec léta ve městě se pak nese ve znamení otevřených dveří památek. Navštivte prostory, kam se běžně noha turisty nedostane, neopomeňte EHD 2018. Příjemnou zábavu.

ENJOY LIBEREC

Summer and autumn in Liberec are characterised by open-air festivals on the edge of the city and almost non-stop entertaining and enlightenment on the square in front of the historic city hall. The pages that follow are full of tips for the most attractive events, excursions and unique exhibitions. The end of summer is the time to open the doors to historic monuments around the city. So if you want to see the places where tourists are not usually allowed, don't forget EHD 2018.

obsah contents

strana | page 4

strana | page 12

strana | page 16

strana | page 18

strana | page 32

04 BENÁTSKÁ! OPEN-AIR FESTIVAL

Největší open-air festival na severu Čech začíná ve sportovním areálu Vesec 26. července vystoupením legendární české kapely Olympic.

The biggest open-air festival in North Bohemia kicks off at the Vesec Sports Complex on 26th July with a performance by legendary Czech band Olympic.

10 HIMÁLAJ | HIMALAYAS

Výstava Magický Himálaj se věnuje nejvyššímu pohoří světa a pestrému životu pod ledovými vrcholy z pohledu náboženství, lidí, rituálů i krásy místní přírody.

The Magical Himalayas exhibition is devoted to the highest mountain range in the world and to the interesting lives lived under the icy summits from the perspectives of religion, people, rituals and the beauties of the local countryside.

14 NEKLIDNÝ ROK | TURBULENT YEAR

28. října 2018 si připomeneme sté výročí vzniku samostatného československého státu.

We will mark the one-hundredth anniversary of the foundation of an independent Czechoslovak state on 28th October 2018.

20 LIBEREC NATURE RUN

Nový závod RunCzech se v Liberci poprvé rozeběhne v neděli 7. října na tratích dlouhých 22 a 12 kilometrů.

A brand new RunCzech race will be run in Liberec for the first time on Sunday 7th October on tracks of either 22 or 12 km in length.

22 DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ | EHD '18

Den otevřených dveří památek se v letošním roce odehraje 8. září. Doprovodí jej jízda veteránů a koncert na náměstí před radnicí.

The doors will open to normally-inaccessible monuments on 8th September this year. All accompanied by a procession of vintage cars and a concert on the square in front of city hall.

24 LÉTOFEST | SUMMERFEST

Dva dny té nejlepší československé hudby na libereckém letišti.
Two days of the best Czechoslovak music at Liberec airfield.

POHRANIČÍM NA MOTORCE

Zatáčky, úchvatná příroda, rozhledny a rozmanitá nabídka kulturních i přírodních památek.To jsou hlavní devizy, které může nabídnout česko-německé příhraničí.

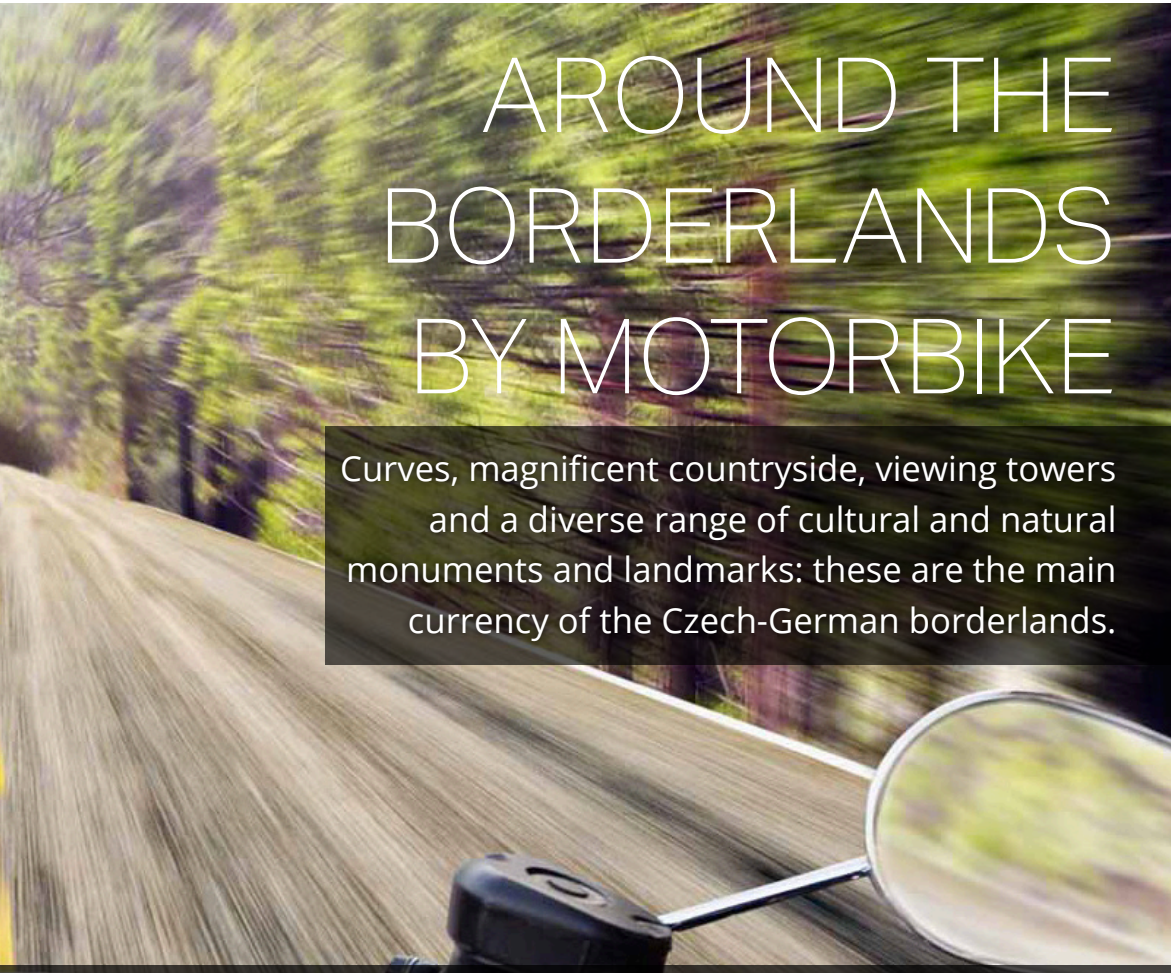
PARTNERSKÁ MĚSTA Liberec a Žitava se proto rozhodla oslovit milovníky silných strojů s pozvánkou na dovolenou s motorkou.

Vznikl tak kvalitní průvodce, který obsahuje 20 tras po české a německé straně hranice. České trasy vychází z Liberce, který může nabídnout kvalitní gastronomické i kulturní vyžití: obojí oceníte po návratu z námi doporučené cesty. Trasy, které liberečtí doporučují, vedou celým krajem, takže kromě Jizerských hor budete mít možnost procestovat i hory Lužické, část Krkonoš, romantický Máchův kraj i méně známé Českolipsko.

Stejným způsobem je řešena i německá část průvodce, která také nabízí 10 rozmanitých tras. Ty ale vždy začínají a končí v Žitavě. Žitava je krásné historické město, které svou turistickou nabídkou zvládne uspokojit i náročného klienta. Projížďky v Žitavských horách, které uchvátí spoustou krásných zatáček, kvalitními silnicemi, pestrou přírodou a malebnými vesnicemi, se stanou oblíbenou aktivitou, k níž se budete rádi vracet.

Motorkářský průvodce dostanete zdarma v Městském informačním centru v Liberci nebo v Turistickém informačním centru v Žitavě.

Průvodce vyšel v českém, německém, anglickém a polském jazyce. Jednotlivé trasy jsou také ke stažení na webu www.visitliberec.eu.



AROUND THE BORDERLANDS BY MOTORBIKE

Curves, magnificent countryside, viewing towers and a diverse range of cultural and natural monuments and landmarks: these are the main currency of the Czech-German borderlands.

PARTNER CITIES Liberec and Zittau decided to appeal to those that love powerful machines with an invitation to enjoy a holiday on a motorbike.

This led to the creation of a quality guidebook that maps out 20 routes around the Czech and German sides of the border. The Czech routes leave from Liberec which can also offer high-quality culinary and cultural options: you are sure to appreciate both after returning from one of the routes we recommend. The routes which Liberec recommends run through the whole region, meaning the Jizera Mountains, the Lusatian Mountains, part of the Krkonoše Mountains, the romantic Mácha Country and the lesser-known Česká Lípa area.

The German part of the guide follows the same idea, also suggesting 10 diverse routes. These, however, always begin and end in Zittau. Zittau is a beautiful historic town that is able to satisfy even the most demanding of clients with what it has to offer tourists.

Routes through the Zittau Mountains have plenty of beautiful curves, quality roads, colourful countryside and picturesque villages.

You can get a free guide for bikers at the City Information Centre in Liberec and the Tourist Information Centre in Zittau. Individual routes can also be downloaded at www.visitliberec.eu.

PUTOVÁNÍ S RYTÍŘEM

Rytíř Roland je odvěkým ochráncem městských práv. Z radniční věže shlíží na město Liberec s několika přestávkami už 125 let.

PŘED DVĚMA LETY se stal liberecký Roland také patronem dětských návštěvníků, kteří k nám přijíždí za dobrodružstvím.

Pro hravé děti si připravil „Pátrání rytíře Rolanda“. Čeká vás velice důležitý úkol – vypátrat, kde se nachází Rolandovo brnění. Každý úspěšný detektiv dostane v Městském informačním centru v Liberci malou odměnu.

V letošním roce spojil rytíř Roland síly s dětmi z Liberce a z Žitavy. Společně vytvořili dětský průvodce, ve kterém najdete 10 tipů na výlet v Liberci a 10 tipů na výlet v Žitavě.

Motivací pro výlety vám mohou být všetečné úkoly rytíře Rolanda, které vám pomohou rozluštit tajná hesla. Každé město má své. V Městském informačním centru v Liberci a Turistickém informačním centru Žitavských hor v Žitavě pak za ně dostanete odměnu.

Průvodce tvořily místní děti, takže v něm kromě tipů na výlet najdete i jejich osobní doporučení a vysvětlení, proč byste měli na výlet vyrazit. Každý výletní cíl obsahuje ještě jeden úkol, který už je jen pro radost, a záleží na malém dobrodruhovi, zda bude mít chuť si se sešitkem dále hrát.

Vydání publikace „Putování s rytířem Rolandem po Liberci a Žitavě“ bylo podpořeno Evropskou unií z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj z Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020. Dostanete ji proto zdarma v informačních centrech v Liberci a v Žitavě.

Brožurku si můžete také stáhnout na webu www.visitliberec.eu. Připraveny jsou i anglické, německé a polské jazykové mutace, takže putovat s Rolandem může opravdu každý.

WALKING WITH A KNIGHT

Roland the Knight has been protecting the rights of the city for years. In fact, he has been looking down on Liberec from the tower of the town hall for 125 years now, with a few breaks.

TWO YEARS AGO Roland also became the patron of visiting children who come to the city in search of adventure.

And so we decided to create a challenge for playful children entitled "On the Trail of the Knight". A very important task awaits you – to find out where Roland's armour is kept.

Roland the Knight has also joined forces with children from Liberec and Zittau this year. Together they have created guidebooks for children in which you will find 10 tips for trips in Liberec and 10 tips for trips in Zittau.

Motivation for the trips comes in the form of the task set by Roland the Knight, helping you work out the secret code.

Each city has its own. You can then go to the City Information Centre in Liberec and the Zittau Mountains Tourist Information Centre in Zittau for a reward.

The guidebooks were created by local children, meaning that the tips for trips are accompanied by their personal recommendations and an explanation of why you should go on the trip in the first place. There is another task at each destination, just for fun this time, and it is up to the little adventurers whether to keep playing according to the book.

The publication of "Walking with Roland the Knight around Liberec and Zittau" was supported by the European Union with money from the European Regional Development Fund, and more precisely from the Cooperation Programme in Support of Cross-border Cooperation between the Czech Republic and the Free State of Saxony 2014–2020. You can pick one up for free at the information centres in Liberec and in Zittau.

You can also download the brochure from www.visitliberec.eu. It is available in English, German and Polish too, meaning that everyone can walk with Roland.

BENÁTSKÁ!

Benátská! je hudebním festivalem pro celou rodinu. Skvělá hudba, ale i doprovodné zábavné aktivity a kulinární speciality jsou zaručeny.

OD 26. ČERVENCE do nedělního rána 29. července se na třech pódiích festivalu Benátská! ve sportovním areálu Vesec představí ti nejlepší ze světové i lokální hudební scény.

Program zahájí večírek pro nedočkavé ve čtvrtek 26. července v 17.00, kde zahraje česká legendární kapela Olympic v původní sestavě z poloviny 60. let.

V pátek 27. července vystoupí obě velké zahraniční hvězdy – Bonnie Tyler a němečtí Guano Apes, z českých formací pak Divokej Bill, jedinečná Jasná páka s Davidem Kollerem, Vypsaná fixa, BSP či Václav Neckář. Rockovější fanoušky potěší Tublatanka, Metalinda, Arakain, Dymytry či Citron.

Sobotní program 28. července už po poledni okoření objev na české hudební scéně kapela TH!S s baskytaristou Vojtou Kotkem a zpěvákem Honzou Melíškem, po nich vystoupí Aneta Langerová, Miro Žbirka, Marie Rottrová, Jarek Nohavica s devadesátiminutovým koncertem, Xindl X, Marpo s TroubleGangem, kteří vyprodali v květnu pražskou O2 arenu, a mnozí další. Druhá stage bude patřit mladému publiku, jemuž zahrají Ben Cristovao, Sebastian, Voxel, Pokáč a spousta dalších.

www.benatska.cz

26.–29. ČERVENCE | 26th–29th JULY

BENÁTSKÁ!

Benátská! is a music festival for the whole family. Great music and plenty of other fun things to do and culinary specialties to enjoy guaranteed.

THE VERY BEST OF WORLD and local music will come together on the three stages of the Benátská! Festival at the Vesec Sports Complex from 26th July to the morning of Sunday 29th July.

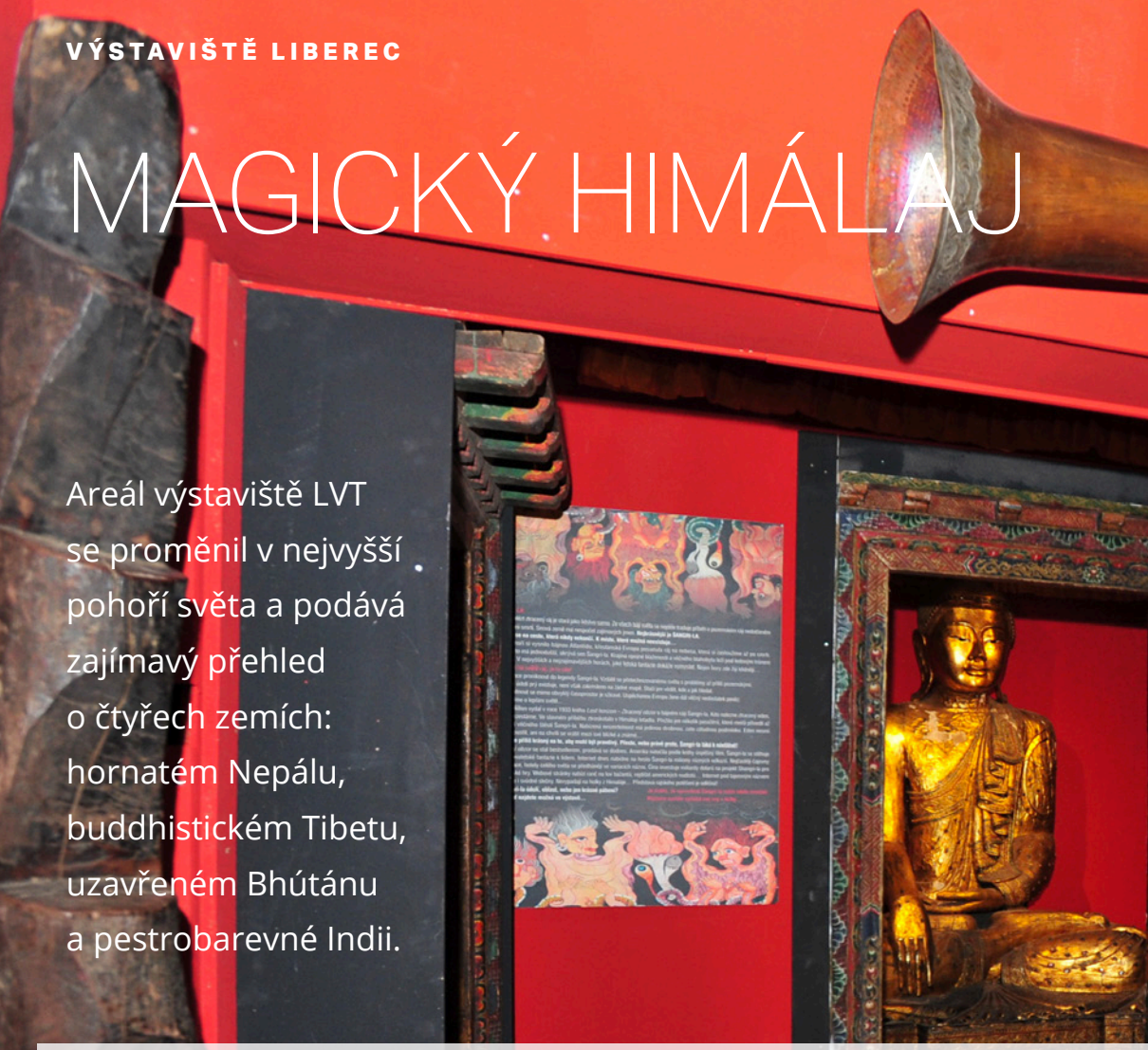
The programme begins for those who cannot wait in the evening of 26th July at 5 p.m. with a concert by legendary Czech band Olympic, in the original line-up from the mid-60s.

Two big stars from abroad will perform on Friday 27th July – Bonnie Tyler and the German Guano Apes – together with Czech artists Divokej Bill, the unique Jasná Páka with David Koller, Vypsaná Fixa, BSP and Václav Neckář. Those more into rock can look forward to Tublatanka , Metalinda, Arakain, Dymytry and Citron.

The programme on Saturday 28th July gets underway in the afternoon with TH!S, the latest discovery on the Czech music scene, with bass guitarist Vojta Kotek and singer Honza Melíšek, followed by Aneta Langerová, Miro Žbirka, Marie Rottrová, Jarek Nohavica with a ninety-minute concert, Xindl X, and Marpo & TroubleGang, who sold out the O2 Arena in Prague in May, and many more.

www.benatska.cz

MAGICKÝ HIMÁLAJ



Areál výstaviště LVT se proměnil v nejvyšší pohoří světa a podává zajímavý přehled o čtyřech zemích: hornatém Nepálu, buddhistickém Tibetu, uzavřeném Bhútánu a pestrobarevné Indii.

VÝSTAVA MAGICKÝ HIMÁLAJ je obrazem 27 let putování brněnského cestovatele Rudolfa Švaříčka do oblasti Himálaje.

Věnuje se nejen nejvyššímu pohoří světa, ale hlavně zajímavému životu pod ledovými vrcholy z pohledu náboženství, lidí, rituálů i krásy místní přírody.

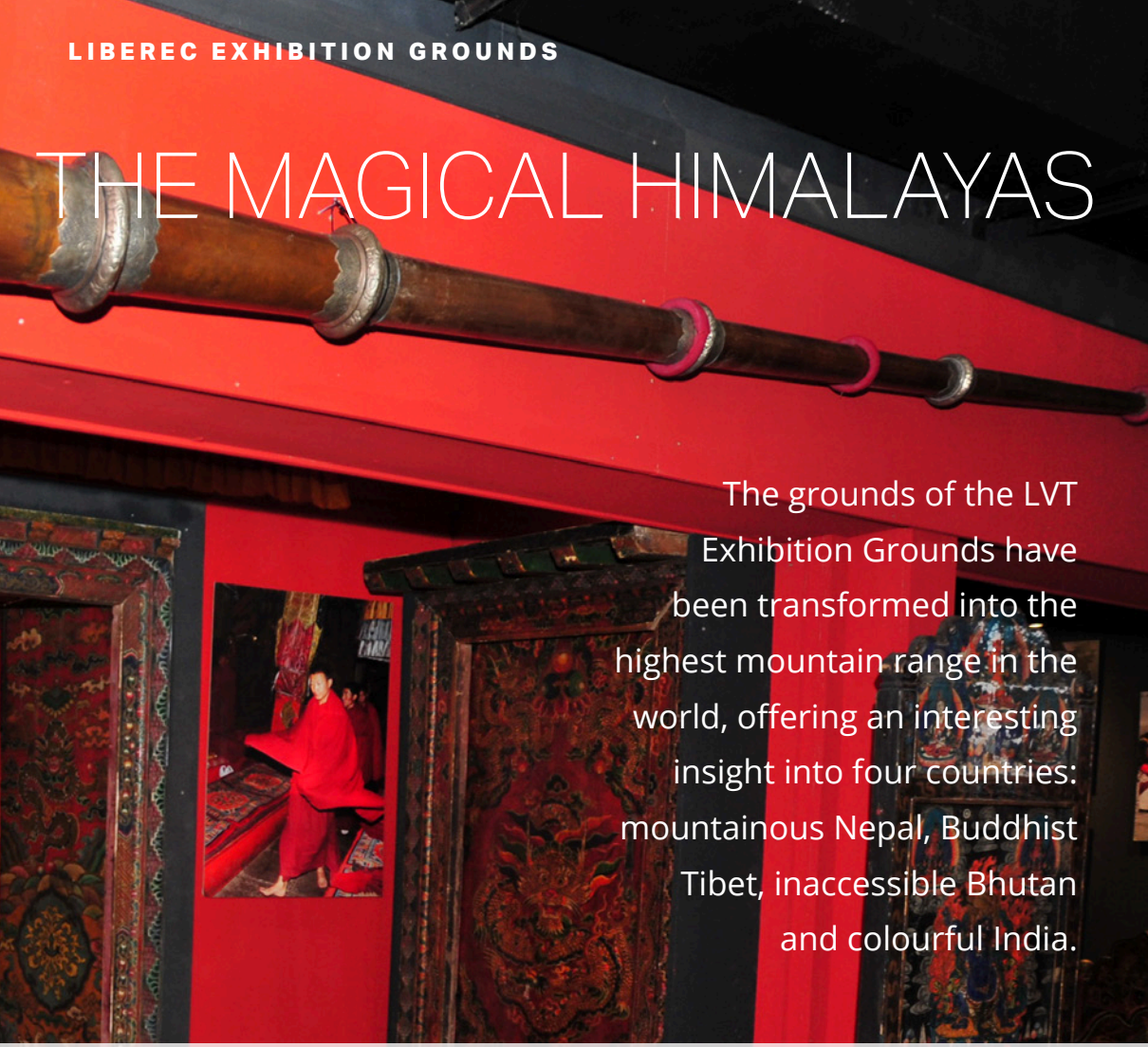
Návštěvník se nechá vtáhnout do jiného světa. Dostane se mu pod kůži každodenní dění pod Himálajem, rituály, náboženské slavnosti i výstupy na nejvyšší vrcholy. Čtvrt století během cest Rudy Švaříčka a jeho spolupracovníků vznikaly snímky etnik a jejich lidských příběhů.

Výstava přináší barevné pohledy na barevný svět hor a lidí v něm. Z horkých nížin a bujné zeleně džungle směřuje přes odlišná vegetační pásma až do oblasti věčného sněhu a ledu. Poznáte křehké kultury, duchovní proudy i světová náboženství. Navíc vás osloví i místní flóra a fauna, život Šerpů, dalajlama...

V obrovské šíři záběru je hlavní síla výjimečného díla. Výstava začíná v barvitém animismu, působivém zrodu dalších kultur. Expozici mnoha vděčných zážitkových instalací provází stovky velkoplošných fotografií a tisíce cenných sbírkových předmětů. Vše pojí vůně buddhistických tyčinek, indického koření a čajů. Návštěvníci všech věkových kategorií včetně dětí si zde najdou to své. Nechte se unést mozaikou vjemů a dobrodružného vyprávění. Vydejte se na cestu, která možná nikdy nekončí, k místu, které možná neexistuje.

magickyhimalaj.cz

THE MAGICAL HIMALAYAS



The grounds of the LVT Exhibition Grounds have been transformed into the highest mountain range in the world, offering an interesting insight into four countries: mountainous Nepal, Buddhist Tibet, inaccessible Bhutan and colourful India.

THE MAGICAL HIMALAYAS exhibition is a picture of 27 years of travel around the Himalayas by Rudolf Švaříček, an explorer from Brno.

It is devoted not only to the highest mountain range in the world, but also to the interesting lives lived under the icy summits from the perspectives of religion, people, rituals and the beauties of the local countryside.

Visitors are therefore drawn into a different world. They learn about everyday happenings beneath the Himalayas, rituals, religious feasts and climbing the highest mountains. Images of ethnic lines and their human stories were built up over a quarter of a century on the journeys of Ruda Švaříček and his colleagues.

The exhibition provides spectacular views of the colourful world of the mountains and the people that live there. It travels from the hot lowlands and thick, green jungle through different areas of vegetation on to a land of permanent snow and ice. You will find out about fragile cultures, spiritual movements and world religions.

The exhibition begins with colourful animism, the impressive birth of other cultures. Many rewarding experience displays are accompanied by hundreds of large photographs and thousands of valuable collection items, all brought together by the scent of Buddhist sticks, Indian spices and teas. There is something for everyone, including children. Let yourself be taken away by a mosaic of perception and tales of adventure. magickyhimalaj.cz

JEDNO MĚSTO PRO VŠECHNY

Vůně, chutě a hudba dalekých krajů oživí 31. srpna odpoledne náměstí Edvarda Beneše u radnice.

SEDMÝ ROČNÍK Letního festivalu cizinců a národnostních menšin nabídne rozmanitý kulturní program, ukázky národních kultur a krojů, ale i stánky s ochutnávkami tradičních pokrmů různých národnostních menšin žijících na území Libereckého kraje. Na festivalu se prezentuje vždy cca 13–15 komunit.

Celým odpoledním programem provází moderátor, nechybí příjemná hudba v podání profesionální hudební skupiny ani soutěž o ceny. V letošním ročníku se poprvé jako partner projektu zapojí také Technická univerzita v Liberci.

ONE CITY FOR ALL

The scents, tastes and music of far-off lands will fill Dr. Edvard Beneš Square on 31st August.

THE SEVENTH YEAR of the Summer Festival of Foreigners and National Minorities is set to offer a diverse cultural programme, demonstrations of natural cultures and dress and, as is the norm, stalls where visitors can sample the traditional dishes of various national minorities living in the Liberec region. There are always around 13-15 communities at the festival.

A presenter will be on hand to take you through the event, together with good music from a professional band and prize competitions. The Technical University of Liberec has become involved in the project for the first time this year.

NEKLIDNÝ KONEC ROKU 1918 V LIBERCI

Dne 28. října 2018 si připomeneme sté výročí vzniku samostatného československého státu. České země přestaly být pouhou součástí mnohonárodnostního Rakousko-Uherska a spolu se Slovenskem a později i Podkarpatskou Rusí začaly fungovat jako samostatný státní útvar.

VZNIK REPUBLIKY ale nebyl ve všech jejích částech jednoduchý. Zatímco u česky hovořících obyvatel byl přijat s nadšením, v německy mluvícím pohraničí vzbudil mnoho otázek a často až otevřený odpor. Již 29. října 1918 byla vyhlášena tzv. provincie Deutschböhmen, která usilovala o připojení k tzv. Německému Rakousku. Ztráta značného množství území by pro mladé Československo byla zničující, v pohraničí tedy zasáhla armáda a provincie Deutschböhmen byla v prosinci 1918 potlačena.

Klíčové postavení v německy hovořící oblasti Čech mělo město Liberec. I proto magistrát města při příležitosti stého výročí zmiňovaných událostí připravil panelovou výstavu shrnující neklidný konec roku 1918 v severních Čechách. Bude prezentována na náměstí Dr. E. Beneše v říjnu 2018 společně s projektem Republika československá 1918–1939, jehož autorem je Akademie věd České republiky.

Putovní výstava stručnou a zajímavou formou přiblíží vznik a vývoj Československé republiky, její vzestupy, pády a významné milníky. V Liberci se na výstavu můžete přijít podívat na náměstí Dr. E. Beneše od 8. října do 2. listopadu 2018. Pořadatelé si pro návštěvníky připravili také soutěž o tematické ceny, vyhrát v ní můžete třeba pobyt v prvorepublikovém hotelu nebo knižní publikace. Všechny důležité informace najdete na www.republikaceskoslovenska.cz.

Akademie věd České republiky

1918 100 2018

A RESTLESS END TO 1918 IN LIBEREC

We will mark the one-hundredth anniversary of the foundation of an independent Czechoslovak state on 28th October 2018. The Czech lands were no longer just a part of the multinational Austro-Hungarian Empire and together with Slovakia, and later Carpathian Ruthenia, began operating as an independent state.

THE FOUNDATION OF THE REPUBLIC, however, was not a simple matter. It was joyfully accepted by the Czech-speaking population, but met with many questions and sometimes open resistance in the German-speaking borderlands. The so-called Province of German Bohemia was announced on 29th October 1918 in an attempt at joining "German Austria". The loss of a considerable amount of land would have been devastating for the young Czechoslovakia and so the army intervened and the province of German Bohemia was suppressed in December 1918.

The city of Liberec had a key position in the German-speaking part of Bohemia. For this reason the Municipality of Liberec is marking the one-hundredth anniversary of these events with a display of panels designed to summarise the restless end to the year 1918 in North Bohemia. This will be shown on Dr. E. Beneš Square in October 2018 together with the Czechoslovak Republic 1918–1939 project, created by the Czech Academy of Sciences.

This travelling exhibition tells of the foundation and development of the Czechoslovak Republic, its rise, fall and significant milestones, all in a concise and interesting way. You will be able to see the exhibition on Dr. E. Beneš Square from 8th October to 2nd November 2018. The organisers have also prepared a competition for visitors with related prizes, meaning that you can win, for example, a stay in a first-Republic hotel or a book. All important information can be found at www.republikaceskoslovenska.cz.

TRAVELLING EXHIBITION TO MARK THE ANNIVERSARY OF THE REPUBLIC 3RD SEPTEMBER - 29TH NOVEMBER 2018

OFFICIAL OPENINGS BRNO 7. 9. 2018 | PRAGUE 27. 10. 2018

Rok Republiky

JEZDEC

Až do příštího léta bude stát před historickou radnicí v Liberci bronzový jezdec na koni. Město tak pokračuje v zajímavé tradici ročního střídání uměleckých děl na náměstí Dr. E. Beneše.

SOCHA PRAŽSKÉHO výtvarníka Michala Gabriela (na snímku vlevo) vystřídala betonový objekt nazvaný Meteorit. Umělecké objekty se u radnice střídají od roku 2005 a některé si lidé velmi oblíbili, například sousoší Kočky, Vrabci či obří Židli.

Bronzový jezdec má v této podobě v Liberci premiéru. Původně je totiž socha vyvedena v laminátu s povrchem vytvořeným ze skořápek ořechů, jejichž stopy jsou na bronzovém odlitku patrné. Liberec je první místo, kde mohou lidé tuto verzi jezdce na koni vidět.

Výroba 300 kilogramů vážícího odlitku trvala zhruba tři čtvrtě roku.

www.visitliberec.eu

THE RIDER

A BRONZE RIDER on a horse will stand in front of the city hall in Liberec until next year. The city is therefore continuing its tradition of alternating works of art on Dr. E. Beneš Square.

The statue, the work of Prague artist Michal Gabriel, now replaces the concrete "Meteorite". Alternating works of art have been a feature of the city hall since 2005. Some have been very popular, such as the statuary "Cats" and "Sparrows" and the giant "Chair".

The bronze rider is getting its premiere in this form in Liberec. It was originally a statue made of fibreglass with a surface made up of nut shells. Indeed traces of these are evident on the bronze casting. Liberec is therefore the first place that people can see this version of the rider on a horse. The 300-kilogram casting took around 9 months to make. www.visitliberec.eu

OBLASTNÍ GALERIE LIBEREC – LÁZNĚ

V letních měsících v Liberci uvidíte největší přehlídku české a slovenské fotografie za posledních několik desetiletí.

FOTOGRAFIE od těch nejstarších až po současné si liberecká Oblastní galerie vypůjčila od Ateliéru Josefa Sudka, který spravuje jednu z největších českých fotografických sbírek. Výstava vznikla jako připomínka založení Československa v roce 1918.

Výstava Sudek, Funke, Drtikol..., na které kromě uvedených jmen najdete fotografie Jaroslava Rösslera, Emily Medkové, Václava Chochola, Jana Svobody, Tono Stana, Miro Švolíka, Petera Župníka ad., mapuje sto let bouřlivého vývoje, kterým česká a slovenská fotografie prošly paralelně se světovými trendy tohoto média.

Liberecká výstava je členěná do jednotlivých sekcí odpovídajících vývojovým obdobím a celkově je řazena chronologicky. Je poctou fotografii a zároveň příležitostí pro veřejnost seznámit se v reprezentativním celku s tím nejpodstatnějším, co přinesla česká a slovenská fotografie za více než 100 let svého vývoje. Výstavu si můžete v galerii prohlédnout až do 30. září. www.ogl.cz

The largest exhibition of Czech and Slovak photography in the past few decades will be on view in Liberec this summer.

Sudek, Funke, Drtikol...

THE REGIONAL GALLERY in Liberec has borrowed the photographs, from the oldest to the most recent, from the Josef Sudek Studio, which manages one of the largest Czech collections of photographs. This exhibition was created to mark the foundation of Czechoslovakia in 1918.

The "Sudek, Funke, Drtikol..." exhibition, in which you will find the photographs of three artists in the title together with the works of Jaroslav Rössler, Emila Medková, Václav Chochol, Jan Svoboda, Tono Stano, Miro Švolík, Peter Župník and others, maps out 100 years of stormy development that Czech and Slovak photography endured parallel to the global trends in this discipline of art.

The exhibition in Liberec is divided into individual sections according to the period of development and is generally arranged chronologically. It pays homage to photography and is at the same time an opportunity for the public to learn about what Czech and Slovak photography has brought us in more than 100 years of development, all in one representative whole. You can see the exhibition at the gallery until 30th September. www.ogl.cz

V SRDCI JIZERSKÝCH HOR

Tajemné lesy Jizerských hor, klikatící se cestičky, táhlá stoupání, technické seběhy nebo prolétnutí kamenolomu a přehradní hráze. Právě takový bude premiérový Liberec Nature Run. Zbrusu nový závod RunCzech se poprvé rozeběhne v neděli 7. října na tratích dlouhých 22 a 12 kilometrů.

LIBEREC NATURE RUN nabídne běžcům stejný servis, jaký znají z ostatních závodů RunCzech. Startovat se bude z centra města a poté se vyběhne do přírody. Běžce čeká pestrá terénní trať s převýšením, která jim nabídne novou výzvu a skvělý běžecký zážitek.

Liberec Nature Run odstartuje z centra města v pravé poledne. Běžci se poté vydají směrem k zoo, kolem lesního koupaliště a proběhnou skrz žulový lom Ligranit. U Mlynářova kříže se trasy rozdělí, 12kilometrový závod se vrací do Liberce, zatímco 22kilometrová trasa pokračuje po zelené značce skrz Rudolfov až k Bedřichovské přehradě. Po přeběhnutí ikonické hráze začíná trasa klesat na Maliník, kde se běžci napojí na červenou značku a přes Rudolfov a pod Libereckou výšinou doběhnou opět k zoo a do centra, kde je cíl závodu.

Registrace na nový závod jsou dostupné na webové stránce www.runczech.com.

IN THE HEART OF THE JIZERA MOUNTAINS

The mysterious forests of the Jizera Mountains, winding paths, long uphill sections, technical downhill parts, a stone quarry and a reservoir dam: these are all parts of the first ever Liberec Nature Run. This brand new RunCzech race will be run for the first time on Sunday 7th October on tracks of either 22 or 12 km in length.

THE RACE will start in the Liberec city centre and then head out into the countryside. Liberec Nature Run is set to offer runners the same service they are familiar with from other RunCzech races. The race will start in the city centre and then head out into the countryside.

Runners can expect a varied track in terms of terrain and climbs and descents that will bring them a new challenge and a great running experience.

Liberec Nature Run starts in the city centre at noon. Runners will then head towards the zoo, around an open-air forest pool and through the Ligranit granite quarry. The track then splits at "U Mlynářova kříže", the 12-km race returning to Liberec and the 22-km track continuing along the green path towards Rudolfov and Bedřichov reservoir. After crossing the iconic dam, the track descends to Maliník, where runners join the red path on to Rudolfov, past Liberecká Výšina and back down to the zoo and the centre, the finish point of the race.

You can sign up for the new race at www.runczech.com.

EHD 2018

V září se mohou Liberečané a návštěvníci města těšit na bohatý program Dnů evropského dědictví (European Heritage Days), kdy se jim zdarma otevřou brány běžně nepřístupných historických objektů.

STALO SE JIŽ PRAVIDLEM, že město Liberec nabídku rozšiřuje a na seznam památek každoročně přidává další zajímavé budovy ve městě, které jinak není možné během roku navštívit.

Ani letošní ročník, který se v Liberci koná v sobotu 8. září a v partnerském městě Žitava o den později, v neděli 9. září, nebude výjimkou.

Celkem se v Liberci otevře třicítka památek a od 9.00 bude připravený bohatý doprovodný program v podobě jízdy historických vozidel, promítání historických filmů z Liberce, Big Band Jamu a koncertu libereckých kapel na náměstí Dr. E. Beneše.

Lidé si tak letos budou moci v Liberci prohlédnout kavárnu Pošta, Oblastní galerii Liberec v Lázních, kino Varšava, vyhlídkovou věž kasáren na Štefánikově náměstí, věž střední školy Na Bojišti a mnoho dalších objektů. Novinkou bude budova bývalého Hirschmannova mlýna s minipivovarem a komentované prohlídky budov Technické univerzity Liberec.

Objekty budou otevřené zpravidla od 9.00 do 17.00 hodin. Vlastníci mnohých z nich připravili bohatý doprovodný program.

www.visitliberec.eu

EHD 2018

You can look forward to a great programme as part of European Heritage Days in September, when you will be allowed to look inside historical buildings that are normally closed to the public.

8. ZÁŘÍ | 8th SEPTEMBER

IT HAS BECOME A TRADITION for Liberec to add more interesting buildings in the city to the list each year, buildings that are not open to visitors the rest of the year.

This year, to be held in Liberec on Saturday 8th September and in our partner town of Zittau a day later on Sunday 9th September, will be no different.

A total of thirty monuments will open in Liberec and a great programme will get going at 9 a.m., with a procession of vintage cars, screenings of historical films from Liberec, the Big Jam and a concert of bands from Liberec on Dr. E. Beneš Square.

This year people will be able to take a look round Kavárna Pošta café, Varšava Cinema, the tower of the army barracks on Štefánikovo Square, the tower of the Na Bojišti secondary school and many other buildings. New this year are the former Hirchmann Mill building, with its microbrewery, and guided tours of buildings at the Technical University of Liberec.

Buildings are generally open from 9 a.m. to 5 p.m. The owners of many of them have also prepared a fine programme of events for visitors. www.visitliberec.eu

HVĚZDY NA LETIŠTI

Druhý ročník Létofestu přiveze do Liberce dva dny té nejlepší československé hudby – velkolepé show Kabátů nebo Chinaski a dalších.

KONCERTNÍ VYSTOUPENÍ Kabátů, Chinaski, Wanastowek, Marka Ztraceného, No Name, Mig 21 a mnoha dalších, bohatý doprovodný program, skvělé jídlo a ty nejlepší lokální kapely, to vše přiveze Létofest do Liberce ve dnech 7.–8. 9. na letiště. Oproti loňskému startovacímu ročníku nabídne tento rok plné dva dny nabité tou nejlepší českou a slovenskou hudbou.

Hlavními lákadly hudebního programu budou kapela Kabát se svou obří 75minutovou show nebo Chinaski v nové sestavě s velkým koncertním vystoupením. Interpreti vystoupí na jednom z největších pódií v České republice s mnoha technickými vychytávkami, které slibují opravdu velkolepá představení. Postupně odkrývaný program divákům dokazuje, že opravdu bude na co se těšit.

www.letofest.cz

7.–8. ZÁŘÍ | 7th–8th SEPTEMBER

STARS AT THE AIRFIELD

The second year of Summerfest brings two days of the very best Czech-Slovak music to Liberec, with big shows by Kabát, Chinaski and many more.

PERFORMANCES BY KABÁT, Chinaski, Wanastowky, Marek Ztracený, No Name, Mig 21 and many others, a fine programme of other things to do, great food and the best local bands: all part of Summerfest which is being held at the airfield in Liberec on 7th and 8th September. In contrast to last year's first event, this year will feature two full days of the best Czech and Slovak music.

The main attractions of the music programme are Kabát, with a monstrous 75-minute show, and Chinaski, with its new line-up.

Artists will perform on one of the biggest stages in the Czech Republic, with plenty of gadgets that promise a truly great show. The programme, which is being revealed in stages, is certainly showing festival-goers that there is plenty to look forward to.

www.letofest.cz

NOVÁ GALERIE

V červnu se na náměstí Dr. E. Beneše naproti radnici slavnostně otevřela nová liberecká galerie. Galerie nese symbolické jméno „Malá výstavní sín“, čímž navazuje na tradici stejnojmenné galerie, která byla v Liberci založena v roce 1975.

PREMIÉROVOU VERNISÁŽÍ v Malé výstavní síni Liberec (MVS) je výstava o fenoménu dvou libereckých Ještědů – horském hotelu s televizním vysílačem a již neexistujícím obchodním domu – Od Ještědu k Ještědu 50-45-40.

Obě stavby totiž v letošním roce čekají důležitá výročí. Od otevření hotelu uplyne 9. července 45 let, od obchodního domu pak 1. prosince 40 let. A s nimi rovné půlstoletí slaví i významný liberecký architektonický ateliér SIAL, který obě stavby projektoval.

NEW GALLERY

A new gallery was ceremonially opened in Liberec in June across from city hall on Dr. E. Beneš Square. The gallery bears the symbolic name of the "Little Exhibition Room", following on from the tradition of a gallery of the same name that opened in Liberec in 1975.

THE FIRST EXHIBITION to be staged in the little Exhibition Room is devoted to the phenomenon of the two Liberec Ještěds – the mountain hotel and television transmitter and the now-defunct department store – and is entitled From Ještěd to Ještěd 50-45-40.

Significant anniversaries of both buildings are being celebrated this year. The hotel opened on 9th July 45 years ago and the department store on 1st December 40 years ago. And the prominent SIAL architectural studio in Liberec, which designed both buildings, is celebrating half a century.

MÁ VLAST

Výjimečná multimediální instalace České filharmonie vznikla u příležitosti 100. výročí založení Československa. Smetanovu Mou vlast a Sinfoniettu Leoše Janáčka uslyšíte a uvidíte tak, jak nikdy předtím.

AUDIOVIZUÁLNÍ INSTALACE České filharmonie Má vlast – zblízka a nahlas zve návštěvníky do podmanivého světa umění a nejmodernějších technologií, jejichž průnikem je nevšední koláž nabízející nové prožitky při vnímání ikonických děl české hudební literatury.

Česká filharmonie se tímto projektem hlásí ke stoletému výročí vzniku československého státu, a to tradičním příspěvkem v novém hávu.

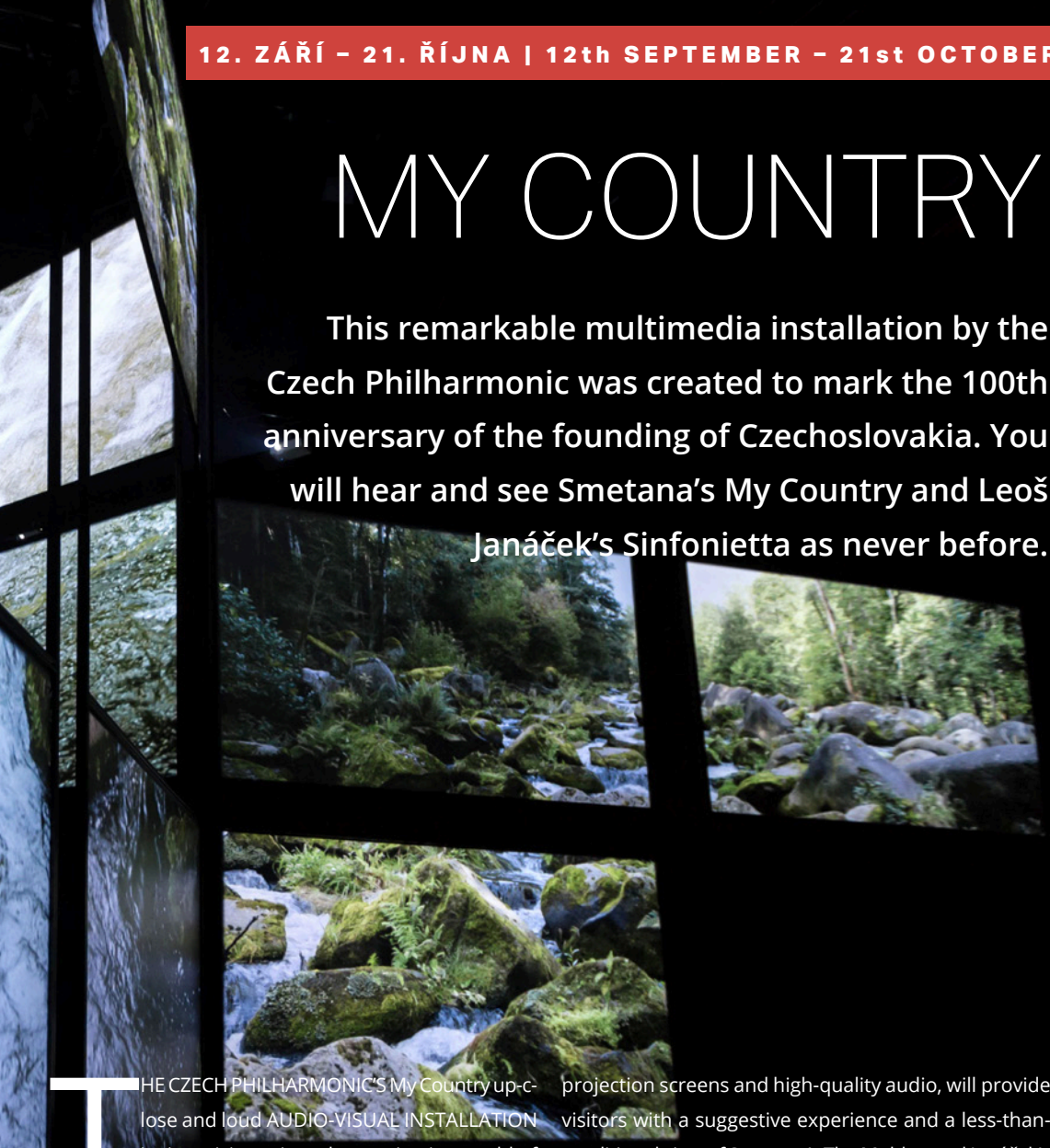
Speciální přenosná konstrukce vybavená velkoformátovými projekčními plochami s vysoce kvalitním zvukem umožní návštěvníkům sugestivní zážitek a netradiční vnímání Smetanovy Vltavy a Janáčkovy Sinfonietty propojené s výjevy české krajiny a pozoruhodnými díly našeho výtvarného umění a architektury.

Audiovizuální instalace osvobozuje díla českých klasiků od prostředí koncertních sálů a školních učeben a vychází vstříc všem, kteří chtějí cíleně zkusit vnímat důvěrně známou hudbu novým způsobem. Příležitost k tomu budete mít na libereckém nádraží od 12. září do 21. října 2018.

12. ZÁŘÍ – 21. ŘÍJNA | 12th SEPTEMBER – 21st OCTOBER

MY COUNTRY

This remarkable multimedia installation by the Czech Philharmonic was created to mark the 100th anniversary of the founding of Czechoslovakia. You will hear and see Smetana's My Country and Leoš Janáček's Sinfonietta as never before.



THE CZECH PHILHARMONIC'S My Country up-close and loud AUDIO-VISUAL INSTALLATION invites visitors, into the captivating world of art and the latest technology, the interweaving of which has resulted in a remarkable collage of new experience in perceiving the iconic works of Czech musical literature.

With this project, the Czech Philharmonic is marking one hundred years since the foundation of the Czechoslovak state with a traditional contribution in new clothes.

The special, portable structure, fitted with large-scale projection screens and high-quality audio, will provide visitors with a suggestive experience and a less-than-traditional view of Smetana's The Moldau and Janáček's Sinfonietta combined with scenes of Czech landscapes and the remarkable works of our creative art and architecture.

This audio-visual installation liberates the works of Czech classical music from concert halls and school classrooms and thinks about everyone else that wants to experience this well-known music in a new way.

You will have the opportunity to do so at Liberec railway station from 12th September to 21st October 2018.

SRNKY

Groteskní komedie, příběh čtyř outsiderů s kuriózními osudy. Můžete ji zhlédnout na libereckém náměstí Dr. E. Beneše 2. září od 20.30 hodin.

S ŽIVOTEM DIRIGENTA, jemuž se nedaří dokázat víc než řídit orchestr při operetních představeních na oblasti, ještě víc zamává osudová nehoda s tragikomickými následky. Ta svede jeho kroky s dalšími nešťastníky, kteří proplouvají životem velmi neobvyklým způsobem. Mykologa, který ze strachu z vlastní výšky chodí neustále ohnutý a který tak v sobě objevil talent na hledání hub, vynálezce s řadou odmítnutých vynálezů či úředníka obsedantně podléhajícího svým erotickým fantaziím. Cesty všech se jedné noci nečekaně spojí a jejich příběhy najdou rozuzlení až díky srnkám, které se objeví bůhví odkud...

Režisér komedie Srnky Tomáš Svoboda je dlouhodobě známý nejen díky svým politickým kabaretům Blonďatá bestie, ale především díky své schopnosti pohybovat se v žánru parodie, tragikomedie či grotesky až na hranici absurdity a pohrávat si se znaky dnešního světa a popkultury. Celostátně známé byly především jeho inscenace Jaromír Jágr, Kladeňák nebo Pornohvězdy.

Tomáš Svoboda režíruje tento svůj autorský text už potřetí, pro naše divadlo však Srnky nově přepracoval, a navíc je situoval i do našeho města – do Liberce.

divadlofxšaldy

A FATEFUL MISHAP plays havoc with the life of a conductor who is unable to achieve more than conducting an orchestra during operetta performances. This directs his steps with other unfortunate types, who sail through life in a very unusual way. A mycologist who always walks with a stoop out of fear of his own height and who discovered in himself a talent for finding wild mushrooms, an inventor with a number of inventions having been rejected and a clerk who obsessively succumbs to his erotic fantasies. The paths of all of them are unexpectedly united one night and their stories suddenly disentangle thanks to the does that appear, from who knows where ...

Director of the comedy Tomáš Svoboda has long been known for his Blonde Beast political revues and mainly for his ability to operate within the genre of parody, tragicomedy or slapstick almost to the point of absurdity and to play with the symbols of today's world and pop culture.

Tomáš Svoboda is directing this, his own work, for the third time, but has rewritten Srnky (Does) for our theatre and relocated it to our city of Liberec.

Statutární město Liberec a G300, spolek zvou občany města na vzpomínkovou akci

SRPEN 1968

PŘI PŘÍLEŽITOSTI 50. VÝROČÍ INVAZE VOJSK VARŠAVSKÉ SMLOUVY DO ČESKOSLOVENSKA

V ÚTERÝ 21. SRPNA 2018

od 9.00 hodin
VZPOMÍNKOVÉ SHROMÁŽDĚNÍ U POMNÍKU OBĚTEM OKUPACE 1968 NA NÁMĚSTÍ DR. E. BENEŠE V LIBERCI

od 13.00 hodin
PROMÍTÁNÍ AUTENTICKÝCH ZÁBĚRŮ Z OKUPACE, REPRODUKCE SDĚLENÍ JANA TŘÍSKY

od 17.00 hodin
KONCERT PÍSNÍ KARLA KRYLA

do 29. 8. 2018
VÝSTAVA DOBOVÝCH FOTOGRAFIÍ VLADIMÍRA VLKA
na náměstí Dr. E. Beneše v Liberci

21. srpna 1968 zahynulo násilnou smrtí jen v Liberci devět lidí. Tímto dnem začala více než dvě desítky let dlouhá okupace. Doba, která po krátkém období „Pražského jara“, několika měsíců naděje na svobodnější dny, znamenala počátek normalizačních procesů a totální pokroucení přirozených lidských vztahů, které se ani po více než 25 letech svobody plně nenarovnaly.

Akci zajišťuje G300, spolek. Záštitu nad akcí převzal Tibor Batthyány, primátor Liberce, PhDr. Mgr. Ivan Langr, náměstek pro školství, sociální věci a kulturu, Martin Půta, hejtman Libereckého kraje a MUDr. Přemysl Sobotka, náměstek hejtmana pro zdravotnictví. Akci podpořilo statutární město Liberec, Liberecký kraj, Ministerstvo kultury ČR, Syner, s.r.o., Český rozhlas Liberec, Česká spořitelna, a.s., Regionální stavební, s.r.o., Severočeská vodárenská společnost, a.s., Kalendář Liberecka, spol. s r.o., Geoprint s.r.o., OSA – Ochranný svaz autorský pro práva k dílům hudebním, z. s., ASA, a.s., Technické muzeum Liberec, Škola Kateřinky Liberec, s. r. o., Armáda ČR – 31. pluk RCHBO Liberec, tank zapůjčila Skupina technické pomoci, z. s., Hrádek nad Nisou, Restaurant Porta Café, Renomia, a. s.,

Léto na náměstí

Užijte si léto před libereckou radnicí | 29. 6. – 2. 9. 2018

Červenec

Pá 29. 6. | 14.00 **Jedeme na prázdniny**
zahájení Léta na náměstí

1., 15. a 22. 7. 19.00 Jazzové neděle s Podještědskou hudební společností

Po 2. 7. | 19.00 Hudba a poezie
Martin Trdla & Nádoby (křovinojazz)
+ Hana Lundiaková-Štinka (akordeon)

3., 13. a 20. 7. 12.00 D.R.A.K. na pláži – výtvarný workshop

Út 3. 7. | 18.00 Podvečer s dechovkou na pláži

So 7. 7. | 20.00 **Budulínek**
Léto na náměstí s Naivním divadlem

Ne 8. 7. | 20.00 Deutsche Streicherphilharmonie

Po 9. 7. | 19.00 Hudba a poezie – Jan Štolba (saxofon)

10., 17. a 31. 7. 12.00 TULIPAN na pláži – výtvarný workshop pro všechny generace

Út 10. 7. | 19.00 OldStars Dixieland Band

St 11. 7. | 19.00 DUO MAREKs – dvojice folkových kytaristů a zpěváků

Čt 12. 7. | 17.30 **BOHEMIA JAZZ FEST**
tradiční jazzový festival

Pá 13. 7. | 19.30 **Tres Udos akusticky**
mexický rock&roll unplugged

So 14. 7. | 9.00 Retro Prague Historic Rally 2018
jízda historických vozidel

So 14. 7. | 18.00 **Tři přadleny, Jak chodil Kuba za Markytou**
Naivní divadlo Liberec

Po 16. 7. | 19.00 Hudba a poezie – Sklad By Walda (psychedelicfolkrock)

Út 17. 7. | 18.00 Podvečer s dechovkou – Broďanka

St 18. 7. | 19.00 **NASEKÁČ** – liberecký nářez

19. a 26. 7. 18.30 Ochutnávka TaiChi Kidokai Shiatsu Academy

Pá 20. 7. | 18.00 **Tančírna**
tančíme na náměstí s TK Čermák

So 21. 7. | 9.00 **Heroes Underground Games 2018** – crossfitové závody

So 21. 7. | 20.00 **Narozeniny TOP STAR** – zahájení narozeninové party libereckého klubu

Po 23. 7. | 19.00 Hudba a poezie – Jakub Čermák & Cermaque – (heavy-soul, baskytara, kontrabas)

Út 24. 7. | 18.00 Podvečer s dechovkou
Táboranka z Košťálova

St 25. 7. | 19.00 Markéta Nikendey & Grande Rande

So 28. 7. | 12.00 Street Connection4Charity – výstava upravených aut, supersportů a drift speciálů

Ne 29. 7. | 19.00 Jazzová neděle s Pepou Uchytilem

Po 30. 7. | 19.00 Hudba a poezie
Michal Bystrov (blues/folkrock)

Út 31. 7. | 19.00 Podvečer s dechovkou – Semilská 12

St 1. 8. | 19.00 **Slam Poetry Battle** – Liberec vs. Plzeň
špičkoví slameři se utkají na pláži

KONTAKT LIBEREC

Radio Contact FM 101,4

LIBERECKÝ ZPRAVODAJ

Liberec

Elset

Více na www.liberec.cz

AUGUST 1968

Warsaw Pact forces occupied Czechoslovakia some 50 years ago. We will therefore remember the events of 21st August 1968 in front of the city hall in Liberec on 21st August 2018.

IT WAS ON THAT DAY that nine people succumbed to a violent death. 21. 8. 1968 was the date that marked the beginning of more than twenty years of occupation of Czechoslovakia.

The victims of the occupation will be remembered at a memorial gathering from 9 a.m. Authentic footage from the occupation, recalling the sad history of the events, will be screened at 1 p.m. and a striking message will ring out in the songs of Karel Kryl from 5 p.m.

An exhibition of period photographs by Vladimír Vlk will also be displayed on Dr. E. Beneš Square until 29th October.

Léto na náměstí

Užijte si léto před libereckou radnicí | 29. 6. – 2. 9. 2018

Srpen

St 1. 8. | 19.00 **Slam Poetry Battle** – Liberec vs. Plzeň špičkoví slameři se utkají na pláži

Čt 2. 8. | 14.00 Ruční grafika se společností BEZMEZER výtvarný workshop

Po 3. 8. | 15.30 **Vystoupení mládežnického orchestru z Duryňska**

So 4. 8. | 14.00 **„Porajmos – Holocaust"** uctění památky romského holocaustu

Ne 5. 8. | 19.00 Jazzová neděle s Pepou Uchytilem

Po 6. 8. | 17.00 **Ad Hoc** – vystoupení orchestru z Belgie, Německa, Francie a Nizozemí

Út 7. 8. | 12.00 D.R.A.K. na pláži – výtvarný workshop

Út 7. 8. | 18.00 Podvečer s dechovkou Táboranka z Košťálova

St 8. 8. | 12.00 TULIPAN na pláži – výtvarný workshop

St 8. 8. | 19.00 **Disneyband** moderní folk plný nápaditých aranží

Čt 9. 8.–So 11. 8. **Letní filmové promítání s Půjčovnou strojů Zeppelin CZ** Tři večery, tři české filmy a vstupné zdarma! Začínáme vždy ve 21.00. www.kino.zeppelin.cz

Ne 12. 8. | 19.00 Jazzové neděle s The Peanuts

Po 13. 8. | 19.00 Hudba a poezie – Miroslav Kemel písničkář a karikaturista

Út 14. 8. | 12.00 TULIPAN na pláži – výtvarný workshop

Út 14. 8. | 18.00 Podvečer s dechovkou – Broďanka

St 15. 8. | 16.00 **Liberecký flašinetář 9. ročník** přivítání flašinetářů

Čt 16. 8. 10.00–14.30 **Liberecký flašinetář 9. ročník** vystoupení flašinetářů v centru města

Pá 17. 8. | 12.00 D.R.A.K. na pláži – výtvarný workshop

Pá 17. 8. | 18.00 **Tančírna** – tančíme na náměstí s TK Čermák

Ne 19. 8. | 13.00 **Musikverein Stadkapelle Baunach** vystoupení jedinečného bavorského dechového orchestru

Út 21. 8. | 9.00 **JEDENADVACÁTÉHO - připomínka událostí 21. srpna 1968**

9.00 vzpomínkové shromáždění

13.00 zahájení vzpomínkové akce, promítání unikátních záběrů z okupace, reprodukce záznamu sdělení Jana Třísky

17.00 koncert písní Karla Kryla

Út 21. 8.–Čt 29. 8. **JEDENADVACÁTÉHO** výstava velkoplošných fotografií z událostí srpna 1968

Pá 31. 8. 14.00–18.00 **Liberec – jedno město pro všechny** festival cizinců a národnostních menšin

So 1. 9. 10.00–22.00 **LIBERECKÝ PIVNÍ FESTIVAL** druhý ročník svátku piva

Ne 2. 9. | 20.30 **SRNKY – Neobyčejné příběhy z Liberce** – Představení činohry DFXŠ. Do 15 let nevhodné. Před představením proběhne slavnostní vyhlášení 4. ročníku Liberecké Thálie

Rok Republiky · Liberec · Liberecký zpravodaj · Radio Contact FM 101,4 · Etset

Více na www.liberec.cz

FRANTIŠEK DRTIKOL, BEZ NÁZVU, 1930

nezapomeňte navštívit don't forget to visit

WWW.VISITLIBEREC.EU